

142. Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. perg. 99
“Excarpsus Cummeani,” extracts from “Regula Benedicti,”
Ps.-Jerome, “Breuiarium in psalmos”; Glossary “Rz”;
Glossaries “Rb,” “Rd,” “Re”; Glossary “Rf”
[Ker App. 14; Gneuss –; *CLA* 8.1078–1079]

HISTORY: A composite manuscript in four parts (Bischoff 1998–2014: 1.341, nos. 1628–30): Part 1 (ff. 1–36), from the second third of the 9c, contains the penitential known as the “Excarpsus Cummeani,” followed by excerpts from the “Regula Benedicti” and Pseudo-Jerome, “Breuiarium in Psalmos”; Part 2 (ff. 37–52) contains the Latin–Latin glossary “Rz” (mainly biblical, with some OE glosses) written in the 8/9c in the Lake Constance area, probably at the abbey of Reichenau (see *CLA* 8.1078), as was Part 3 (ff. 53–104; *CLA* 8.1079), of the same date, which contains the Latin–OHG glossary “Rb” on the Old Testament and the Gospel homilies of Gregory the Great, as well as two Latin–OHG alphabetical glossaries, one biblical (“Rd”) and one to the Homilies of Gregory the Great (“Re”), both added in the early 9c, presumably at Reichenau; Part 4 (ff. 105–108), early 9c, also presumably from Reichenau, contains the Latin–OHG biblical glossary “Rf” (Bischoff finally regarded Parts 3–4 as one manuscript). For a concise explanation of the sigla “Rz” etc. (R = Reichenau) see Seebold 2001: 44 n. 1). OE glosses, most of which are also found in the “Leiden Glossary” (Leiden, Rijksuniversiteit, Voss. Lat. 4^o 69; Ker App. 18; ed. Hessels 1906) occur in Part 2, which shows evidence of having been copied from an Insular exemplar, as does Part 1 (see *CLA*; Autenrieth 1982: 912).

The manuscript may be either of two glossaries listed in the Reichenau inventory of Reginbert for the year 821: ‘Glossarum ex diuersis doctoribus excerptarum codex grandis I’ or ‘Item glossarum uol. I’ (Holder 1906: 80, nos. 392–93; see Preisendanz 1918: 149). Holder identifies Part 1 as the manuscript listed in Reginbert’s inventory for the years 823–838 as ‘Hieronymi in psalmos quosdam lib. I’ (Holder 1906: 88, no. 36) and possibly as the manuscript listed in the inventory for the years 786–842 as ‘In XX. secundo libello habentur diuersi paenitentiarum libri a diuersis doctoribus

editi, et carmina diuersa ad docendum Theodiscam linguam, et de inuentione corporis S. Benedicti et cætera' (Holder 1906: 94), but the latter identification seems unlikely.

The alternative form of the manuscript's shelfmark, Aug. IC (earlier Aug. XCIX), is due to Martin Gerbert (abbot of St. Blasien from 1767) who in 1760 assigned roman numerals to the parchment manuscripts and arabic numerals to the paper manuscripts, with each series arranged by the relative size of the manuscripts in descending order (on Gerbert's unpublished catalogue see Preisendanz 1918: 69–72). The parchment manuscripts from Reichenau (*Augia diues*) were assigned the designation "Codices Augienses pergamenei." The number '86' on the cover refers to the unpublished 1791 catalogue of Johann Nepomuk Bek (on which see Preisendanz 1918: 79–80, 266–67, with addenda in the 1973 reprint at 267; Hannemann 1974: 164). In the 1724 catalogue of Januarius Stahl the manuscript was no. 186 (see Preisendanz 1930: 203; at p. 199, Preisendanz gives the shelfmark of the volume containing Stahl's catalogue as J 433, but it is currently J 435). On the history of the abbey library, see Lehmann 1918: 222–31; Brambach 1891: 18–23; for the surviving manuscripts see Krämer and Bernhard 1989–90: 2.683–85. After the secularization of 1803, the parchment manuscripts and incunabula belonging to the abbey were sent to Karlsruhe (deposited 29 January 1805); on their subsequent history there, see Hannemann 1974. The fullest description is by Holder (1906: 256–60, with addenda 1970: 664). The most recent description of Parts 2–4 is Bergmann and Stricker 2005: 2.663–71, nos. 296 (I–III), with bibliographies. There is a digital facsimile at the Badische Landesbibliothek website <<http://digital.blb-karlsruhe.de/Handschriften/content/titleinfo/192283>>. For a dictionary of the OHG glosses see Seebold 2001 and 2008.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: 108 leaves, membrane. Parts 2–4 are vellum (i.e. calfskin) of Insular type, with a suede-like finish minimizing or eliminating the difference between hair and flesh sides (according to Bischoff, f. 14 in Part 1 is also calfskin). Evidence of earlier stitchings in the form of elongated slits. Continuous modern foliation in ink, replacing older pencilled foliation from f. 37r to end; pencilled foliation also added on ff. 1r, 13r, 51v, 53r, 55v, 56v, 69v, 70v, 71v, 105r. On the last page (f. 108v) foliation has been added in purple ink over pencil; the entry '106 foll.' in black ink has been cancelled in pencil.

Bound in boards of 15 mm. thickness, covered with undecorated white leather, now much deteriorated, and a thin quarter-binding of paper; all that remains of two clasps are parchment tabs on the back cover and the base of

a metal stud for fastening the lower clasp on the front cover. Rebacked in May 1931 with white leather, according to a note on the inside back cover; the inner stubs of the new binding strip were inserted behind the first and last quires, with the outer stubs under the original parchment pastedowns, which have been reglued to the boards. Three bands on the spine. An inset title-piece on the upper left of the front cover (supplied by Johann Pfuser, abbot from 1464–92, who undertook the binding campaign of 1457 together with Heinrich von Plantt; see Preisendanz 1918: 36, 87–95) reads: ‘Quedam statuta de diu(er)sis c(ri)mi(ni)b(us) | aliq(ua) capit(u)la r(egul)e s(anct)i b(e)n(e)d(i)cti | Sermo sup(er) io’ [Holder 1906 reads “i(eronim)o” d(e)ci[?]-dant a cogi(ta)c(i)o(n)ib(us) suis. | Glose seu expo(sicion)es no(m)i(nu)m de libr(i)s ue[teris] te[stamenti] | Uulgari exp(ositione) uo(cab)ul(or)um in libr(i)s ue[teris] te[stamenti] | exp(ositione) a(li)q(uo)r(um) uo(cabulo)r(um) exceptor(um) ueter(i)s te[stamenti] | Conpu(ta)c(i)o nu(mer)i annor(um) a m(un)di c(re)ac(i)o(n)e | s(e)c(un)d(um) paulu(m) orosiu(m) lib(ro) 1^o histo[riarum]”. The old signature ‘3|P’ is entered in Pfuser’s hand on a small parchment strip (Holder read the letter as ‘R’, but see Preisendanz 1918: 94–95). The later shelfmarks ‘86’ (Bek’s 1791 catalogue) and ‘XCIX’ are also entered in black ink on the middle of the cover (‘XCIX’ has also been lightly scratched into the leather). At top left, a small paper tab reads ‘Reichenau | IC’. The spine has paper tabs, one at the top with the shelfmark ‘IC’ and two fragmentary ones at the bottom. On the parchment pastedown on the inside front cover is the pencilled shelfmark ‘Aug IC’ (top left) as well as ‘gm.’ and (in ink) ‘N(ovus). catal(ogus). | 86’ and ‘interu. XCIX’ (top center) and (in pencil) ‘M’ (bottom left, not seen in fiche, but visible in the digital facsimile). The inside back cover has a paper note concerning the re-binding by M. Schick (the added name M. Raupach is that of the author of a Giessen thesis on the Romance-language “Reichenau glosses” in Aug. perg. 248). 15c Reichenau ex-libris ‘lib(er) augie maioris’ on f. 1r, bottom center; bottom right, early 19c library stamp ‘HOF=BIBLIOTHEK CARLSRUHE’ (cf. Jammers 1998: 121); the same stamp occurs on the bottom of f. 108v.

The quire signatures noted below show that three quires are missing at the beginning of Part 2, and that Parts 2 and 4 were early bound together with Part 3. The missing quires were already gone when Pfuser supplied the title-piece, as his list of the contents reveals.

Part 1: 313 × 232 mm. (somewhat unevenly trimmed), written space ca. 265 × 150–160 mm. Membrane has many holes, and is whiter, thinner, and smoother in finish than the vellum of Parts 2–4. Arrangement of flesh and hair sides: Quire I: FHFH; quire II: HH; quire III: FF[supply leaf, f. 14] FHFH; quire IV: HFHF; quire V: FHFH. Pricked and ruled for 26 lines (on

f. 4v, where no impression of ruling from the outermost sheet is visible, 28 lines have been written).

Quires I and II: pricked in outer folios only, for double bounding lines in the inner and outer margins and along outermost bounding line for ruling. Quire II: f. 9r, bottom right: 'R' (probably for 'Require' or 'Requirendum') in red ink.

Quire III: pricked for triple bounding lines on inner margins, double bounding lines on outer margins from ff. 15 through 21. Pricked for ruling (along outermost bounding line) only on ff. 13 and 19–21. F. 13v has only 24 lines written. F. 14 is an added half-sheet of 305 × 210 mm., made of two sheets stitched vertically with a slender parchment strip; writing area 255 × 160 mm., ruled for 22 lines with outer bounding line only (no prickings), the verso is blank; the stub of f. 14 is visible between 20v and 21r. F. 21r: text ends on line 20, remaining six lines are blank. New text on f. 22r begins with small capital, no heading. Ff. 17v–18r were roughly scratched before being written.

Quires IV and V: pricked for double bounding lines in inner and outer margins, for ruling along outermost bounding line. Missing leaf after f. 36 (conjugate of f. 30) was probably originally blank, as the main text ends with the bottom 6 lines of f. 36v left blank.

Later quire signatures '1' through '5' in red crayon appear on the bottom margins of ff. 8v, 12v, 21v, 29v, and 36v.

[Note: The apparently contemporary entry 'VII' at the bottom of f. 29v, if a quire signature, would suggest that three quires are missing at the beginning of Part 1; but it is the only such entry, and its placement well above the bottom edge of the page makes it unlikely that preceding signatures IV–VI would have been trimmed entirely off.]

Ink dark brown, written by multiple hands. Capitals filled in red throughout (partly in blue on f. 33v) except for ff. 13–14. Headings in Rustic capitals and mixed majuscules; there is a large capital 'P' with interlace on the supply leaf f. 14r; headings and some initial capitals of numbered sections in red from ff. 15–21. No headings in ff. 22–36 except for 'FINIT LIBER' in Rustic capitals at end of text on f. 36v. Drypoint sketch of dog in right margin of f. 20r; light red design on f. 25r, right margin; small scribble of horse (?) on lower left margin of f. 26v.

Part 2: 313 × 232 mm., written space ca. 270 × 185–190 mm. Arrangement of flesh and hair sides: appears to be HHHF in quire VI, HHHH in quire VII. Pricked in outer margins and ruled before folding for 42 lines, four bifolia at a time; double bounding lines in both margins. Quire signatures: 'd' (f. 44v); 'e' (f. 52v). The second quire of Part 2 (quire VII) was copied and

bound out of order. The correct order of leaves is ff. 52, 51, 45–50; the correct text order is ff. 52, 51v, 45–51r. A contemporary semi-cursive hand has entered notes correcting the order of leaves as follows: f. 44v, bottom: ‘hic dimitte et require in altera quat(er)nione extremu(m) foliu(m) totumq(ue) p(er)lege’; f. 51v, top (partly trimmed off; the words in brackets are supplied by Holder, but only the descenders are visible): ‘[(quaere p(er)lege). (hic)] (incipie et) tota[m] pagina[m] p(er)lege et tunc finis’; f. 51v, at end of main text: ‘hic terminum sumit presens[*corr. from* -tis] opus[*culi erased*]’; f. 52r, top: ‘hic incipie quando dimiseris anteriorem quat(er)nionem totu(m)q(ue) foliu(m) p(er)lege’; f. 52v, bottom: ‘quando h’u’[*added over expunctuated*]c p(er)ueneris tunc reuertere ad anteriorem foliu(m) et dimidia(m) parte(m) folii p(er)lege et tunc finis e(st)’.

Ink black (change of hand at f. 52r/29, with added text in brown ink). Early minuscule script, characteristic of Lake Constance region, by more than one hand. Copied from an Insular exemplar. Headings in mixed majuscules (Rustic capitals and uncial).

Part 3: 315 × 232 mm., written space ca. 240–245 × 175–185 mm. Pricked in outer margins and ruled before folding for 24–26 lines (ff. 53r–60v, 24 lines; ff. 61r–76v, 25 lines; ff. 77r–84v, 24 lines; ff. 85r–100v, 25 lines in 2, 3, or 4 columns; ff. 101r–104v, 26 lines, 2 columns). Double bounding lines in both margins (not single in inner margin, as stated in *CLA*); in quire VIII the bounding lines are ruled from top to bottom of the sheet. Prickings for bounding lines in quires XIII and XIV. Arrangement of flesh and hair sides: appears to be FFFF in quires VIII, X, XI, and XVIII, FFHH in quire IX, HHFF in quire XII, and FH in quire XIV. Original quire signatures in majuscule (‘A’ through ‘G’) in middle of upper margins of last page of each quire; after Part 3 was bound with Part 2, minuscule quire signatures (‘f’ through ‘l’) were added in the middle lower margins. Erased signatures ‘C’ and ‘D’ on ff. 76v and 84v respectively indicate that the third and fourth quires (X and XI) in part 3 were bound out of order: f. 60v, top: ‘A’, bottom: ‘f’; f. 68v, top: ‘B’, bottom: ‘g’, and possibly the ascender of another letter that has been trimmed off; f. 76v, top: ‘D’ [*erased*], ‘C’; bottom: ‘h’; f. 84v, top: ‘C’ [*erased*] ‘D’; bottom: ‘i’, and ‘.i.’ in red crayon (the tops of several trimmed-off letters are also visible); f. 92v, top: ‘E’, bottom: ‘k’; f. 100v, top: ‘F’; bottom: ‘l’; f. 104v, top: ‘G’, bottom: ‘l’ [*corrected in red crayon to ‘m’, probably by same hand that added crayon signatures to Part 1*]. At the bottom of the last pages of quires XI and XIII (ff. 84v and 100v) the ascenders of trimmed-off words appear to have recorded scribal stints. The first name is not recoverable; Holder read the second as ‘Roh frid’, but it may rather

be 'ualafrið'. F. 101v: 'finit AMHN' [Greek letters] added at end (partly obscured by crease).

Latin lemmata in Caroline and pre-Caroline minuscule characteristic of Lake Constance region, by three hands (ff. 53–68, 69–84, 85–104). OHG glosses by two hands on ff. 53r–56r (same hand as the first of the Latin lemmata) and 56v–100r; originally blank spaces on the right of the pages were filled in with glossaries "Rd" and "Re" by an early 9c hand. Ink dark brown on ff. 53r–56r; thereafter the Latin lemmata are in black ink, the glosses generally in brown ink. Headings (in capitals and uncial) added in light brown ink. The layout of the glossaries is as follows: Latin lemmata are in the left columns, vernacular glosses are in the right columns. The glossary "Rb" takes up the entire page in ff. 53r–56r, and is arranged in two columns in ff. 53r–55r, and four columns (i.e., two sets of double columns) in ff. 55v–56r; at f. 56v "Rb" reverts to two columns that take up only the left half of the page, and another glossary ("Rd") has been added in two columns in the right half. On f. 53r the two columns of "Rb" are separated by a thick vertical bar filled with interlace, and from 53v–56v by only a thin line; on f. 56v a vertical bar (with double lines extending about halfway down the page and then only a single line) separates "Rb" in the two left columns from "Rd" in the two right columns. Thereafter through f. 100v the two columns of "Rb" are separated from each other and from the two columns of "Rd" (in f. 89rv "Rd" exceptionally has three columns) by single lines, apparently added later and often describing very wavy paths around the irregular columns of lemmata and glosses of "Rb." The lemmata and glosses of "Rd" are separated only by spacing, but in the extra third columns on f. 89rv (which squeeze in leftover O-lemmata), each gloss is entered beneath the lemma, and the extra columns are outlined. In ff. 101r–104v "Rb" (Latin lemmata, with just a single added vernacular gloss) is arranged in a single column, separated by a line from the two columns of "Re," which are separated only by spacing.

Part 4: 312 × 232 mm., written space ca. 263 × 185–195 mm. Pricked and ruled on first leaf for 45 lines, double bounding lines in both margins. Arrangement of flesh and hair sides appears to be HHHH. Ink light brown. Headings in Rustic capitals (but with uncial form of A). Another hand (same as notes on order of leaves in Part 3?) adds 'finit de Est(er) siu(e) de esdra necn(on) et N[*corr. from d*]eemia' at end of f. 108r, and partially in cryptographic writing 'finit am(en) yofpyom eam feci piaflieep' at end of the section 'De Tobia' on f. 108v. Text ends f. 108v/37. According to the early catalogues of Bek and Stahl, the four leaves removed from the end of quire XV contained "Item brevissima chronica ab a. D. DCCIII ad

a. DCCCIII. perg. fol.” (Preisendanz 1930: 203, quoting Stahl’s catalogue, p. 90).

COLLATION: Part 1: [3 quires possibly missing at beginning?] I⁸ (ff. 1–8), II⁴ (ff. 9–12), III⁸⁺¹ one leaf after 1 (ff. 13–21), IV⁸ (ff. 22–29), V⁸ wants 8, probably a blank leaf at the end of the booklet (ff. 30–36); Part 2: [3 quires missing at beginning] VI⁸ (ff. 37–44), VII⁸ (ff. 45–52) [correct order of leaves is ff. 52, 51, 45–50; correct text order is ff. 52, 51v, 45–51r]; Part 3: VIII–X⁸ (ff. 53–76), XI⁸ (ff. 77–84) [order should be XI–X], XII–XIII⁸ (ff. 85–100), XIV⁴ (ff. 101–104); Part 4: XV⁸ wants 5–8 (ff. 105–108).

Quire signatures: Part 1: ‘1’ through ‘5’; Part 2: ‘d’ and ‘e’; Part 3: ‘f’ through ‘m’ (no ‘j’) and ‘A’ through ‘G’ (see details under “Codicological Description”).

CONTENTS:

Part 1

1. “Excarpsus Cummeani” (cf. *CPL* no. 1882), as Schmitz 1883–98: 2.597–644: Praefatio chs. 1–2; chs. 1–2; 3.1–9, 21, 10, 22, 11–20, 24–34, 23, 35–43; 4 (with an additional paragraph after 4.13); 5–11; Commutations I–II (unedited; see Asbach 1975: 73–76, with table comparing mss. at 70; cf. Schmitz 2.601–4); chs. 12; 14.21; 13; 14.1–6; 13.24; 14.6–15, 20, 16–19:

[Note: Schmitz did not know this manuscript, which differs in various details that cannot be fully itemized here. No attempt is made to correct or flag the many corrupt readings, but some omitted words have been supplied from Schmitz’s text. The “Excarpsus” is also ed. Wasserschleben 1851: 460–93.]

a. ff. 1r/1–2r/14 Praefatio ch. 1 (the remainder of Praefatio 1 and Praefatio 2 in Schmitz are here transposed to a position between chs. 11 and 12; cf. Asbach 1975: 67): **INCIPIIT DE DIVERSIS. CRIMINIBUS.** | ‘Diuersitas culparum diuersitatem facit penitentiarum . . . & illorum salus | tua sit gloria sempiterna’ (as Schmitz 2.599–601);

b. ff. 2r/14–3v/3 Ch. 1: **INCIPIIT LEXCAR(P)SSUM . | DE ALIIS PLURIBUS. PENITENCIALIBUS.** | ‘Si quis ep(iscopu)s `a `ut aliquis ordinatus . . . cum pane & aqua peniteat’ (as Schmitz 2.604–608);

c. ff. 3v/3–4v/4 Ch. 2: **DE FORNICATIONE ET RELIQUO INGENIO | LUXORIANDI. (UE)L INMUNDIS POLLUTIONIB(US) ET LUDIS PUERILIB(US).** | ‘Ep(iscop)i &[& expunctuated] pr(es)b(ysteri) diac(oni) fornicationem facientes . . . Placito sit & abbati suo’ (as Schmitz 2.608–11);

d. ff. 4v/5–6r/13 Ch. 3: **DE ADVLTERIO. ET RAPTIS ET INCES- TIS ET UXORIB(US) | DIMISS(I)S INLICITIS TEMPORIB(US)**

NUBEND(I) UITIA LUXORIAN|DI UEL CUM PECCORIBUS ET Q(U) POSTQUA(M) SE D(E)O UOUERIT. AD S(E)C(U)L(U)M | REDIIT. ET UOTIS. STULT(IS). | 'Si quis adulterium fecerit . . . si in p(ro)posito p(er)manerent' (as Schmitz 2.612–17);

[Note: At f. 5r/3 ch. 3.21 has title and beg.: IN CANONE ANQUIRITANO. DE INCEST(IS) | 'Si quis more pecorum . . .']

e. f. 6r/14–6v/15 Ch. 4: DE FURTO ET INCENDIO ET SEPULCROR(UM) UIOLATORIB(US) ET QUI PATRE(M) | EXPULIT ET DE P(RAE)-DA IN HOST(E) ET CAPTIUITATE & FORTIA (UE)L [QUI MARTYRIA] EXPOLIANT. | 'Pecunia uel ecclesiastica furta . . . ex his in pane & aqua [= 4.13]. Si quis | sepulcrum uiolauerit u. ann(os) pen(itea)t & iii. ex ipsis in pane & aqua' (as Schmitz 2.619.-21; for the last sanction see Schmitz's note to 4.6);

f. ff. 6v/16–7r/11 Ch. 5: DE P(ER)IURIO FALSO TESTIMONIO MENDATIO 'Si quis per|iurium fecerit . . . largitate ei quem frustraui' (as Schmitz 2.621–22);

[Note: At f. 7r/2 ch. 5.9 has title and beg.: PRO FALSO TESTIMONIO. | 'Laici unum ann(um) peniteat . . .']

g. ff. 7r/11–8r/4 Ch. 6: DE OMICIDIO ET SANCUINIS EFFU|SIONE [SINE] MORTE ET PARUULIS OPPRESSIS HIC QUI SINE. BAPTIS.|SIMO. MORIUNTUR. ET ABORSIS ET QUI ME(M)BRA SUA ABSCIDUNT | ET QUI BREBENT DUCATUM. BARBARIS CANONE ANQ(U)RITANO. | 'Qui uoluntarię homicidium fecerint . . . si neglegentia parentu(m) sit unu(m) an(num) pen(iteat)' (as Schmitz 2.622–25);

h. f. 8r/5–8v/16 Ch. 7: DE MALEFICIS. UENIFICI. SACRILEGI. SORTILEGIS. DIUINIS ET UOTA | REDDENT. NISI AD ECCLESIA(M) D(E)I ET QUOD IN K(A)L(EN)DIS IAN(UARII). [CERUULOS] UEL UETULUS [DICUNT] | ET MATHEMADUCIS ET MISSORIBUS TEMPESTATUM. | 'Si quis maleficio suo aliquem perdidit . . . cum o(m)ni diligentia c(on)seruet(ur)' (as Schmitz 2.626–27);

[Note: At f. 8v/1 ch. 7.11 has title and beg.: ITEM VNDE SUPRA DE ROMANO. PEN(ITENTIALE) | 'Demonium sustinens lic& petras . . .'; at f. 8v/8 ch. 7.16 has title and beg. DE CANONE. ANQUIRITANO. UNDE SUPRA. | 'Qui auguria aspiciat . . .']

i. ff. 8v/16–9r/2 Ch. 8: DE VSIARIS ET CUPIDITATE AUARITIA ET Q(U) HOS|PITES. NON RECEPIT. ET QUI MANDATA EUA(N)G(E)L(ICA) NON INPLEUIT. | 'Si quis usuras undecu(m) q(ue) exierit . . . & iuxta uiros suos elymosinas. faciat' (as Schmitz 2.628);

- j. f. 9r/3–9v/1 Ch. 9: DE IRA TRISTITIA. ODIIO. MALEDICTE. DETRACTIONE INUIDIA. | ‘Qui fratrem contristat . . . dum reconcili&(ur) ei’ (as Schmitz 2.628–30);
 [Note: At f. 9r/24 ch. 9.11 has title (not in capitals) and beg. ‘Detractores. | lai(ci). uii dies . . .’ and at f. 9r/25–26 title of ch. 9.12: DE ALIO BENITEN[TI]ALE. / UNDE SUP(RA). ‘Si quis cu(m) aliquo ira(m) tenet . . .’]
- k. f. 9v/2–4 Ch. 10: DE ACCIDIA SOMNO.LENTO. ET INSTABILITATE. | ‘Otiosus opere extraordinario oneretur . . . sedulitate san&ur’ (as Schmitz 2.630–31);
- l. ff. 9v/5–10v/5 Ch. 11: DE SUP(ER)BIA. BLASPHEMIA. IACTANCIA VANA GLORIEꝫ. HERESE CONTENTIONE | INOBOEDIENCIA EXCUSATIONE. DELATURIS CORRECCIONE ET MAL(IS) COGITATIONIB(US). | ‘Qui superbię ceteros quilib& dispeccione arguit . . . & duos an(nos) adhuc extra co(m)munionem(m)’ (as Schmitz 2.631–35);
- m. ff. 10v/6–11r/21 Commutations I: DE MODIS. PENITENCIAE QUALITATE INQUISITIO SENIORE | ‘Sciendum est quanto quis temp(ore) morat(ur) . . . xviii hoc s(unt) solidos. lxiii’ (unedited in this fuller form, see Asbach 1975: 256 n. 172; cf. Schmitz 2.601–4, 643–44);
 [Note: At f. 11r/2 is ITEM ALIBI | ‘Legimus in penitentiale p(ro) criminalib(us) culpis . . .’ (cf. Schmitz 1.613–14).]
- n. f. 11r/21–11v/16 Commutations II: ET DE POTENTE QUOMODO SE REDEMAT | ‘De criminalib(us) culpis recurrat ad euangelium . . . in corpore requiescere uidetur’ (cf. Schmitz 2.602–4, with incipit at n. 41 *ad fin.*; 1.614–15);
- o. ff. 11v/16–12r/5 Ch. 12: DE BAPTISMO ITERATO ET DE OPERE | VEL QUI INDICTUM IEIUNIUM CONTE(M)P(NIT). IN DIE DOMINICO ET Q(UI) DIE DOM(INICO) IEIUN(AVIT). | ‘Qui b(is) baptizati sunt ignorantes . . . qui me incredunt. [ch. 12.10 ends here; text skips to ch. 14.21] Benedicens infantem uice baptismi annu(m) extra numerum pen(iteat) cu(m) pa(ne) & aqua’ (as Schmitz 2.635–36, 643);
- p. f. 12r/6–12v/22 Ch. 13: DE MINISTERIO ECCL(ESIEꝫ) ET REDIF(IC)ACIONE U(E)L ET DIUERSIS NEGLIGENCIIS ET DIES | CUM SACRIFI(CI)O SEU DE DIUERSIS MALIS. ‘Pro bonis rebus offerre debem(us) . . . p(er) ignorantiam communicauerit .uii dies’ (as Schmitz 2.636–40);
- q. ff. 12v/23–13v/19 Ch. 14: DE RECONCILIATIONE ET DIUERSIS ET MULTIS MALIS. | ‘Qui multa mala fecerit . . . in laicata opera non debent procedere’ [14.19] (as Schmitz 2.640–42).

2. ff. 13v/20–14r/22 Isidore of Seville, “De ecclesiasticis officiis” (*CPL* no. 1207), chs. 42–43: DE TRIDUANO ‘i’. IEIUNII. CONSUECUDINE | ‘Triduanis aut(em) dieb(us) . . . humiliatur caro diaboli | te(mp)ta-m(en)ta uincuntur’ (as Lawson 1989: 47–48; as PL 83.775–76).

[Note: These Isidorian extracts also follow Pseudo-Cummian in St. Gall, Stiftsbibliothek 675, cf. Schmitz 2.643. At f. 14r/1 the large initial ‘P’ in ‘Pra&er’ marks the beginning of ch. 43 (here without heading), on an inserted leaf. Hand differs on ff. 13rv–14r.]

f. 14v blank.

3. ff. 15r/1–21r/20 Excerpts from “Regula Benedicti” (*CPL* no. 1852), chs. 2, 7, 48, 49 (as de Vogüé and Neufville 1972–77; as PL 66.263, 371, 703, 735):

a. ff. 15r/1–16v/19 Ch. 2: II. QUALIS DEBEAT ESSE ABBAS | ‘Abba qui presse dignus est monasterio . . . ipse efficitur. a uitiiis. emundatus’ (as de Vogüé and Neufville 1.440–52);

b. ff. 16v/20–20r/6 Ch. 7: VII DE HUMILITATE | ‘Clamat nobis scriptura diuina . . . dignabitur demonstrare’ (as de Vogüé and Neufville 1.472–90).

[Note: Beginning at f. 17r/20, the “twelve steps of humility” are numbered consecutively with roman numerals: ‘I’ through ‘III’ within the body of the text on ff. 17r, 18r; ‘IIII’ and ‘V’ in red in the left margin of f. 18v; ‘VI’ through ‘XII’ in black in the left margins of f. 19rv. The first and ninth through twelfth steps are headed with large red initials, the remainder with smaller initials in black, brushed with red.]

c. f. 20r/7–20v/26 Ch. 48: XLVIII DE OPERA MANUUM COTIDIANA | ‘Oo[*second o erased*]tiositas inimica est anime . . . quorum inbecillitas ‘ab’ abbate c(on)sideranda e(st)’ (as de Vogüé and Neufville 2.598–604);

d. f. 21r/1–20 Ch. 49: XLVIII. DE QUADRAGESIME. OBSERUATIONE | ‘Lice[*corr. from i*]t omni[a *erased*] tempore . . . Ergo cum uoluntate ab-batis agenda s(unt)’ (as de Vogüé and Neufville 2.604–6) [lines 21–26 blank].

4. ff. 21v/1–36v/20 Excerpts from Pseudo-Jerome, “Breuiarium in psalmos” (*CPL* no. 629; Stegmüller 1950–80: no. 3333) [without heading]: ‘Decedant a cogitationibus suis. & reliq(ua). Si enim in presenti redderis’ (as PL 26.831D); ends ‘Dicente apostolo omnis ignorans ignorabitur’ FINIT LIBER (as PL 26.979A) [lines 21–26 blank].

Part 2

[Note: Latin–Latin and Latin–vernacular glosses in Parts 2–4 are not interlinear; lemmata and glosses are either written continuously in long lines (in Parts 2 and 4), often with no punctuation separating them, or each lemma and gloss is on a separate line in parallel columns (in Part 3).]

5. ff. 37r/1–52v/42 [see below, item 5.n, note]. Glossary “Rz”: **INCIPIUNT GLOŒ IN GENESIM.** ‘Bresith. heb(raice). Genesis. grec(e). Latine. generacio’; ends (f. 51r/29) ‘siliq(ua) sex sc`r`r`upulum unu(m) pensant.’ | **finit** (Latin and vernacular biblical glosses ed. Vaciago 2004: 2.3–71 [= *K⁷*]; Latin glosses (biblical glosses from Genesis through 2 Kings as well as the non-biblical glosses) ed. StS 5.135–225).

Vernacular/OE Glosses: A complete list of the vernacular glosses (47 according to Bergmann 2009: 2.1454; 44 vernacular words are highlighted in Vaciago’s edition) keyed to the edition in StS is given by Köbler 2005: 172–73. The OE glosses, with their locations in the manuscript, their designations in the *DOE List* and *DOE Corpus*, and their numbering in the edition of Vaciago for the biblical glosses [citations are in the form page/section. gloss number], and in StS for the non-biblical glosses [citations are in the form volume.page: section number] are as follows (in manuscript order): f. 47r/3: CollGl 38.7 = Vaciago 61/20.17; f. 47r/25, 29, 31–32, 40–41: CollGl 38.8 = Vaciago 62/21.23; 63/21.30, 35, 47–48; f. 47v/20: CollGl 38.9.1 = Vaciago 65/23.5; f. 47v/33: CollGl 38.10 = Vaciago 66/23.34; f. 48r/3–4: CollGl 38.11.1–2 = Vaciago 67/25.3, 5; f. 48r/13–16, 18: CollGl 38.6 = Vaciago 67/26.14–15, 17; 68/26.21, 24, 30; f. 48r/21: CollGl 38.3 = Vaciago 68/27.3; f. 48r/32: CollGl 38.4 = Vaciago 69/28.17; ff. 48r/33–35, 48v/4–5: CollGl 38.5.1–8 = Vaciago 69/28.17, 29.3–5, 7, 6, 8; 70/29.15; f. 45v/8: CollGl 38.1 = Vaciago 53/14.44; f. 48v/9: CollGl 38.2 = Vaciago 70/30.6; f. 48v/15: CollGl 38.12.1–2 = Vaciago 70/31.3–4; f. 48v/28–29: CollGl 38.13 = Vaciago 71/32.14; f. 48v/34: CollGl 38.15 = StS 5.399: no. DCCXI; f. 49v/28 and f. 50r/3: CollGl 38.14.1–2 = StS 5.399: no. DCXCIII. See also Wich-Reif 2001: 276; Seebold 2001: 44–46.

[Note: “Rz” is the earliest and one of the most important witnesses to the “Reichenau Bible Glosses,” a branch of the so-called “Leiden family” of glossaries (see esp. Lapidge 1986, Bischoff and Lapidge 1994: 173–79, Vaciago 2000; see also Seebold 2001: 45–46). Contains biblical glosses on Genesis–4 Kings lacking in the “Leiden Glossary” [henceforth “Ld.” (ed. Hessels 1906)], followed by batches corresponding to Ld. chaps. vii–xvii, xix–xxv (Chronicles–Gospels, omitting Hosea) and xxvi–xxxiii (on works by Isidore, Athanasius [trans. Evagrius], Cassiodorus, and Jerome, with three texts “De ponderibus,” the third by Eucherius) as enumerated by Bischoff and Lapidge 1994: 174.

The Latin glosses correspond essentially to the following series of glosses in Milan, Biblioteca Ambrosiana M. 79 sup. [324]: the second series of Pentateuch glosses (“PentII”), those on Paralipomenon (Chronicles)–Nehemiah, and the first series of glosses on the Gospels (“EvI”; see Bischoff and Lapidge 1994: 286–87). Pfeifer 1995: 299–300 refers to Karlsruhe Aug.

perg. 99 as “a hybrid that combines a variant version of the Reichenau Genesis–II Kings gloss and an unidentified English-style commentary on III–IV Kings with a series of glosses cognate with Ld. vii–xxxiii; . . . it includes entries corresponding to Ld. xv.32–6 (47v) but lacks entries corresponding to Ld. xv.37–48 and Ld. xviii . . . [and] it also has a (somewhat shorter) chapter ‘DE IOHEL’ corresponding to Ld. xvii (48r).” On the relationship between Rz and the biblical glossaries in St. Paul 82/1 [454] and Vienna 1761 [486] (described below, 61–79 and 149–71) see Vaciago 2000.]

- a. f. 37r/2–10 Glosses on Jerome, “Prologus in Pentateuchum” (cf. Weber and Gryson 1994: 3–4; PL 28.147–52): ‘Prologus. p̄refacio. prelocucio . . . Consule. consiliare’ (ed. Vaciago 3/1.3–29);
- b. f. 37r/11–37v/31 Glosses on Genesis: ‘In principio. ordinis creaturaru(m) . . . Rennuere. effugire. u(e)l contradicere’ (ed. Vaciago 3/1.30–8.175);
- c. ff. 37v/31–38v/21 Glosses on Exodus: DE EXODO. ‘Ellesmoth. eb(raise). ex|odus gr(ece). exitus. latin(e) . . . sub tecto. | testimonii . i(d est) tabernaculi’ (ed. Vaciago 8/2.1–14/2.158);
- d. ff. 38v/21–39r/6 Glosses on Leviticus: DE LEUITICO. ‘Uagrega. [sic] eb(raise). Leuiticus. grec(e). | ministerialis. lat(ine) . . . Spatulas fructus palmę antequa(m) | aperiantur’ (ed. Vaciago 14/3.1–15/3.56);
- e. f. 39r/6–27 Glosses on Numbers: DE NUMERO. ‘Cuneos. multitudines . . . Promulgatur. p(ro)fertur. ostenditur’ (ed. Vaciago 16/4.1–17/4.58);
- f. f. 39r/28–39v/10 Glosses on Deuteronomy: DE DEUTERONOMIO. | ‘Helledeabarim. eb(raise). deuteronomiu(m). grec(e). secunda lex latin(e) . . . Thesaurus arenaru(m) terrena sapientia’ (ed. Vaciago 17/5.1–19/5.49);
- g. f. 39v/11–16 Glosses on Jerome, “Praefatio in libro Iosue” (cf. Weber and Gryson 1994: 285–86; PL 28.461–64): DE IESU NAUȚ. P(RE)-FAT(IO). | ‘Tandem postremo. u(e)l modo . . . p(er) magicas artes. | u(e)l undaru(m) crispantium’ (ed. Vaciago 19/6.1–9);
- h. f. 39v/16–29 Glosses on Joshua: IN LIBRU(M) IESU NAUE. ‘Quippe certe ni|mirum sine dubio . . . i(d est) unius anni quę necdu(m) gene|rarunt’ EXPL(ICIT) IN IESU NAUE LIBRUM. (ed. Vaciago 19/7.1–20/7.29);
- i. ff. 39v/29–40r/5 Glosses on Judges: INCIPIT. ‘.in.’ IUDICUM. | ‘Iudas ascend& i(d est) othoniel de ipsa tribu . . . in choros tenentes manus inuice(m). EXPLIC(IT) IN IUDICU(M)’ (ed. Vaciago 20/8.1–21/8.41);
- j. f. 40r/6–11 Glosses on Ruth: INCIPIU(NT) IN LIBRU(M) RUTH. ‘Confecta debili . . . Gerule. nutricis u(e)l conportatricis.’ EXPLICIU(NT) IN LIBRORUM [sic; recte LIBRUM RUTH] (ed. Vaciago 22/9.1–16);
- k. f. 40r/11–40v/17 Glosses on Jerome, “Prologus in libro Regum” (cf. Weber and Gryson 1994: 364–66; PL 28.547–58): | INCIPIUN(T) IN

- LIBROS REGU(M). | 'Karactoribus. figuris . . . in lxx | & in latinis codicibus' (ed. Vaciago 22/10.1–24/10.32);
- l. ff. 40v/17–43r/9 Glosses on 1 Kings [1 Samuel]: **INCIPIT IN SAMUELEM.** | 'Ramatha. ciuitas ipsa que in uetere translacione aromathia | dicitur . . . Cerethei & caleb. urbes in finib(us) iudeoru(m)' **EXPLICIT IN LIBRUM PRI|MUM** (ed. Vaciago 24/11.1–34/11.207);
- m. ff. 43r/9–44v/11 Glosses on 2 Kings [2 Samuel]: **INCIPIT IN SECUNDU(M).** | 'Stansq(ue) sup(er) illu(m) occidi eu(m). hoc m(en)-titus . . . et ait angelo i(d est) adientibus aliquibus.' | **EXPLIC(IT) LIB(ER) SECUN(DUS)** (ed. Vaciago 34/12.1–41/12.130);
- n. ff. 44v/12–42, 52rv, 51v Glosses on 3 Kings: **INCIPIT TERTIUS.** | 'Erimus ego & filius m(eu)s salamon peccatores . . .' (ed. Vaciago 41/13.1–50/13.178, including misplaced text from ff. 52rv and 51v);
- [Note: Text runs from f. 44v/12 to 44v/42 ('usque ad summi/tatem pari&um' = Vaciago 42/13.31), then from f. 52r/1 ('Abiegenis diriuatu(m) e<st> de abi&e' = Vaciago 42/13.32) to f. 52v/42 ('& illum cogit q<ue> supra dictum emerat' = Vaciago 48/13.140), continuing at f. 51v/1 'locum ut in suo nomine'; ends: 51v/42 'rex iuda ut classe(m) dirigeret' (= Vaciago 50/13.178). The omitted text is supplied by several similar contemporary hands with contemporary annotations on these pages noting the displacement of text (for these see "Codicological Description").]
- o. ff. 45r/1–46r/42 Glosses on 4 Kings: **INCIP(IT) LIB(ER) IIII.** 'Cancellas i(d est) tabule p(er)forateꝝ in modum retis . . . quia idola in eo fue|runt' (ed. Vaciago 50/14.1–57/14.117);
- p. f. 46r/42–46v/2 Glosses on 1–2 Chronicles: **DE PARALIPOMENON.** 'In nabalis in cimbalis que p(er) pedes ponantur . . . in mausilio. in monumento' (ed. Vaciago 57/15.1–58/15.8) [= Ld. ch. vii];
- q. f. 46v/3–8 Glosses on Proverbs, including Jerome's "Prologus in libris Salomonis" (cf. Weber and Gryson 1994: 957; PL 28.1241–44): **DE SALAMONE.** 'Panar&is. Sapientia . . . confla|torium ubi ferrum u(e)l argentu(m) conflatur' (ed. Vaciago 58/16.1–11) [= Ld. ch. viii];
- r. f. 46v/8–11 Glosses on Ecclesiastes: **DE ECLESIASTEN.** | 'Lustrans circumiens & inluminans . . . Anacefaleos recapitulatio' (ed. Vaciago 58/17.1–7) [= Ld. ch. ix];
- s. f. 46v/11–30 Glosses on the Song of Songs: **IN CANTICO CAN|TICORUM.** 'Oscul&ur me ista sunt oscula . . . Mustu(m) faciunt de malis granatis' (ed. Vaciago 59/18.1–60/18.26) [= Ld. ch. x];
- t. f. 46v/30–38 Glosses on Wisdom: **DE SAPIENTIA.** | 'Fascinatio laudatio stulta . . . Bona(m) escam | manna que soluebatur a sole non ab igne' (ed. Vaciago 60/19.1–12) [= Ld. ch. xi];

- u. ff. 46v/38–47r/13 Glosses on Ecclesiasticus: DE ECCLESIASTICO. ‘Euerg&is | boni operis uel factoris . . . pediles cęlise’ (ed. Vaciago 60.20.1–61/20.40) [= Ld. ch. xii];
- v. f. 47r/13–47v/3 Glosses on Isaiah: IN LIBRO ISAIE PROPHETE | ‘Cucumerarium hortus in quo cucumerus crescit . . . desuper cortina sic(ut) cur/rus’ (ed. Vaciago 62/21.1–64/21.52) [= Ld. ch. xiii];
- w. f. 47v/4–18 Glosses on Jeremiah, including glosses on Lamentations: INCIPIT IN HIEREMIA. ‘Nitru(m) in t(er)ra inuenitur . . . Lacinias extre|mas partes uestium’ (ed. Vaciago 64/22.1–65/22.26) [= Ld. ch. xiv];
- x. f. 47v/18–34 Glosses on Ezechiel and Hosea, including one each on Jerome, “Prologus Hiezechielis prophetae” (cf. Weber and Gryson 1994: 1266; PL 28.937–40) and “Prologus duodecim prophetarum” (cf. Weber and Gryson 1994: 1374; PL 28.1013–16): INCIPIT IN HIEZECHIEL. ‘Atramentari uas atra|menti . . . Lappa clite[one letter erased after e]’ (ed. Vaciago 65/23.1–66/23.34) [= Ld. ch. xv, but “lacks entries corresponding to Ld. xv.37–48” (Pheifer 1995: 300)].
- y. ff. 47v/34–48r/2 Glosses on Daniel, including glosses on Jerome, “Prologus in Danihele propheta” (cf. Weber and Gryson 1994: 1341–42; PL 28.1291–94): INCIPIT IN DANIHELEM. ‘Pistrinum. ubi panes | coquantur . . . Tritae artabe xiii modios faciunt’ (ed. Vaciago 66/24.1–22) [= Ld. ch. xvi];
- z. f. 48r/3–8 Glosses on the Minor Prophets: DE IOHEL. ‘Area sitiens. siccans in tritura . . . borith quia inde faciunt saporem’ (ed. Vaciago 67/25.1–14) [= Ld. ch. xvii; no glosses on Hosea = Ld. ch. xviii];
- aa. f. 48r/9–20 Glosses on Job, including Jerome, “Prologus in libro Iob” (cf. Weber and Gryson 1994: 731–32; PL 28.1079–84): INCIPIT IN IOB. ‘Obelis. uirgis . . . Necro|mantia diuinatio de mortis infantib(us)’ (ed. Vaciago 67/26.1–68/26.33) [= Ld. ch. xix];
- ab. f. 48r/20–23 Glosses on Tobit: INCIPIT IN TOBIA. | ‘Nason. mons . . . Didascalium magisteriale’ (ed. Vaciago 68/27.1–9) [= Ld. ch. xx];
- ac. f. 48r/23–32 Glosses on Judith, including one on Jerome, “Prologus Iudith” (cf. Weber and Gryson 1994: 691; PL 29.37–40): INCIPIT IN IUDITH. | ‘Lucubraciuncula unius noctis uigilantia(m) . . . mirro ungento’ (ed. Vaciago 68/28.1–69/28.18) [= Ld. ch. xxi];
- ad. f. 48r/33–48v/5 Glosses on Esther, including one on Jerome, “Prologus Hester” (cf. Weber and Gryson 1994: 712; PL 28.1433–36): DE ESTER. ‘Themate conpositione (ue)l ordine . . . Rubeum. uir&baso’ (ed. Vaciago 69/29.1–70/29.15) [= Ld. ch. xxii];

- ae. f. 48v/5–14 Glosses on 1–2 Ezra [1 Ezra-Nehemiah], including one on Jerome, “Prologus in libro Ezrae” (cf. Weber and Gryson 1994: 638–39; PL 28.1401–6): **INCIPIT IN ESDRA**. | ‘Exedra serpens est . . . Senatores iudices’ (ed. Vaciago 70/30.1–16) [= Ld. ch. xxiii, excluding glosses to 2 Ezra)];
- af. f. 48v/14–22 Glosses on Matthew: **INCIPIT IN MATHEUM**. | ‘Fiole in similitudinem calicis . . . pretorium domus iudicaturia’ (ed. Vaciago 70/31.1–71/31.18) [= Ld. ch. xxiv];
- [Note: The first three glosses (ed. Vaciago 70/31.2–4) are not from Matthew];
- ag. f. 48v/23–30 Glosses on Mark, Luke, and John: **DE MARC(O) ET LUC(A) ET IOHANNEM**. ‘Catinau(m) discus modicus ligneus u(e) | lapideus . . . Hysopo in similitudinem absinthi’ (ed. Vaciago 71/32.1–17) [= Ld. ch. xxv];
- ah. f. 48v/30–32 Glosses on Isidore of Seville, “De ecclesiasticis officiis” (CPL no. 1207; cf. Lawson 1989; PL 83.727–836): **IN LIBRO OFFICIORUM**. | ‘Commolita molata . . . pronuba i(d est) hyesu/apē’ [*sic for OE herdusuepe, cf. Ld.*] [= Ld. ch. xxvi; the corresponding sections in Ld. for this and the following three items are ed. Goetz et al. 1888–1923: 5.415–17];
- ai. f. 48v/33–37 Glosses on Isidore of Seville, “De rerum natura” (CPL no. 1188; cf. Fontaine 1960; PL 83.963–1018): **IN LIBRO ROTARUM**. ‘Deliquium defectio . . . Secunda prospera’ [= Ld. ch. xxvii];
- aj. ff. 48v/37–49v/23 Glosses on Athanasius, “Vita S. Antonii” in the Latin translation of Evagrius (BHL no. 609): **IN LIBRO ANTONI**. | ‘Defici& fatiget . . . ipse & habitus exprimuntur’ [= Ld. ch. xxviii];
- ak. ff. 49v/23–50r/14 Glosses mainly on Greek rhetorical terms, taken from Cassiodorus, “Expositio Psalmorum” ch. 28.18 (CPL no. 900; cf. Adriaen 1958; PL 70.9–1056, see the list in Knappe 1996: 221–25): **INCIPIT UERBOR(UM) | INTERP(RE)TAT(IO)**. ‘Allegoria figuralis dictio . . . concilio id e(st) reconciliatione’ [= Ld. ch. xxix];
- al. f. 50r/15–50v/15 Glosses on Jerome, “Commentarii in euangelium Matthaei” (CPL no. 590; cf. Hurst and Adriaen 1969; PL 26.15–218): **DE CATALOGO HIERONIMI IN PROLOG(O)**. ‘Peripatthiens ambulator . . . se scindat te’ [= Ld. ch. xxix];
- am. f. 50v/15–35 Excerpt from Jerome, “Commentarium in Osee” (CPL no. 589; cf. Adriaen 1969: 1–158; PL 25.814–946): **DE PONDERIB(US) INCIPIT**. | ‘Gomor maior in ose xu. modios . . . bathos iiii modios’ [= Ld. ch. xxxi; cf. Stegmüller 1950–80: no. 10343];

- an. ff. 50v/36–51r/3 On weights (source unknown, cf. Bischoff and Lapidge 1994: 212–13, 561–65): DE PONDERIBUS. ‘Dragma pondus e(st) . . . scrupulos cclxxiii quod facit dragmas’ [= Ld. ch. xxxii];
- ao. f. 51r/4–29 Glosses to Eucherius, “Instructiones” (CPL no. 489; cf. Mandolfo 2004, PL 50.773–822) on weights: DE PONDERIB(US) S(E)C(UN)D(U)M EUCHERIUM. ‘Talentum hab& pondera lxii’ . . . siliq(ua) sex sc`r`upulum unu(m) pensant. / finit [= Ld. ch. xxxiii] [rest of f. 51r blank].

[Note: Ff. 51v–52v are misplaced; see f. 44v/12 (note to item 5.n. above) and “Collation” for correct order of leaves and text.]

Part 3

6. ff. 53ra/1–104v/21 (left cols.) Latin–OHG Glossary “Rb” (ed. StS, but omitting Latin lemmata with no vernacular interpretamenta; itemized below):

[Note: About 1560 glosses on the Old Testament, interrupted after Judges by 488 glosses on the Gospel homilies of Gregory the Great. The order is disturbed by the misbinding of quires X–XI (ff. 69–76/77–84, see “Collation”). Rb is the work of four scribes: the first entered both the Latin lemmata and vernacular glosses on ff. 53r–56r and the Latin lemmata through f. 68v; the second the Latin lemmata through f. 84v; the third the Latin lemmata through 104v; and the fourth the vernacular glosses from 56v–100v (no vernacular glosses occur on ff. 101–104r, and only one, added later, on f. 104v). See StS 4.399–400; Meineke 1984: 75–218; Meineke 2009: 1.760–79; Wich-Reif 2001: 276; Seebold 2001: 44, 46–49.]

- a. f. 53rab/1–53vab/18 Glosses on Genesis: ‘Patrarat. [unglossed] | spiraculu(m) uitę. an`a`plast des libes . . . obstruxer(unt) puteu(m). furicy(m)barton. puc[*corr. from z*]za’ (ed. StS 1.316–317/2: no. XVI, with corrections at 4.399); continued on ff. 54r–55r (see item 6.c. below) after glosses on Isaiah;
- b. ff. 53va/18–54rab/6 Glosses on Isaiah, including on Jerome, “Prologus in Isaia propheta” (cf. Weber and Gryson 1994: 1096; PL 28.771–74): ‘p(er) cola & co(m)mata [unglossed] . . . mutatoria. muzzunga. cauuateo’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.618–19: no. CCLXXXV). A fuller batch of Isaiah glosses occurs on ff. 94r–98r (see item 6.z. below). At f. 53v between lines 19–20 is an added heading: IN ESAIA;
- c. ff. 54rab/7–55rab/5 Additional glosses on Genesis: ‘Sed lia lippis erat oculis uzzan lia pr`l`[r *expunctuated*] ehanem uuas augon . . . celebrantes exsequias. tuldante karehida’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.317/3–318/34). At f. 54r/7 is an added heading: IN GENES(IM);
- d. ff. 55rab/6–56rcd/3 (at 55v/1 beg. four cols.) Glosses on Exodus: ‘infante(m) eligantem. khind smeckharlihaz . . . opere ge(m)mario.

uuerache ki(m)miskemu' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.335-37: no. XXXIV, with correction at 4.400);

- e. ff. 56rcd/4-57rab/21 Glosses on Leviticus: 'ascellas eius. fedaracha sino . . . auriginem fallente(m). uuetar triugantaz' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.353-54: no. XLVI);

[Note: The glossary "Rd" begins on f. 56v/1 (right columns) INCIPIT GLOSA, etc.; see item 7. below.]

- f. ff. 57rab/22-58rab/19 Glosses on Numbers: 'castra metabun(tur). heriberagont . . . p(ro)mulgata. kamaartiu' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.363: no. LVIII);

- g. f. 58rab/20-58va/19 Glosses on Deuteronomy: 'ca(m)pestria atq(ue) montana. frauildi edo perachasti . . . distuli [unglossed]' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.374: no. LXXIII);

- h. ff. 58vab/20-59vab/18 Glosses on Joshua, including one on Jerome, "Praefatio in libro Iosue" (cf. Weber and Gryson 1994: 285-86; PL 28.462-64): 'noua cudere. niuuu smidon . . . nouellis ouibus. niuum scaffum' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.379-80: no. LXXXI);

- i. ff. 59vab/19-61vab/15 Glosses on Judges: 'consul' u'erunt. intrageton . . . irę bellantiu(m). zi uaranne uuikantero' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.387-89: no. XCI, with correction at 4.400);

- j. ff. 61vab/16-68v/25; ff. 77rab/1-81rab/19 [ff. 77-84 (quire XI) should precede ff. 69-76 (quire X)] Glosses on Gregory, "Homiliae xl in Euangelia" (CPL no. 1711; cf. Étaix 1999; PL 76.1075-1312): **INCIPIT** de. euang(e)l(io). | 'Conpescat kistillet'; ends: 'transmig' r'atio. urfart | sed libet [unglossed]' (Latin-vernacular glosses ed. StS 2.305-310/56; 310/57-314: no. DCLXXVI; see Schröder 1942);

- k. ff. 84rab/24-84v/ab24; 69rab/1-71vab/24 Glosses on 1 Kings [1 Samuel]: 'emula. ella . . . uidelic& cadauer saul. kiuiisso hreh saulus' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.409/37-412/59; 409/1-36: no. CXII). At f. 84v/1 in the left margin is an added heading: **IN REGU(M)**;

- l. ff. 71vab/25-73vab/6 Glosses on 2 Kings [1 Samuel]: 'Incliti isr(ae)l. maarre israheles . . . gratuita enstikiu' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.425-27: no. CXXVI);

- m. ff. 73vab/7-75rab/15 Glosses on 3 Kings: 'Cor docile. herzalerrantlihemmo . . . classes in mari chiola in meri' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.446-48: no. CXLIII);

- n. ff. 75rab/16-76rab/21 Glosses on 4 Kings: 'Cancellos manaperaga . . . trullas chellun | & tridentes | scyphos. | inclitos' [last three unglossed] (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.457-58: no. CLIV);

- o. ff. 76rab/22–76vab/25; 85rab/1–7 Glosses on 1 Chronicles: ‘ad finitatu(m) suaru(m) zi marachom iru . . . p(ro)ceres. furistun’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.463/14–45; 463/46–48: no. CLXI) [continued at f. 85rab/8 with glosses on 2 Chronicles; see item 6.t. below];
- p. ff. 81vab/1–83rab/17 Glosses on Job, including on Jerome, “Prologus in libro Iob” (cf. Weber and Gryson 1994: 731–32; PL 28.1079–84): expresserant [unglossed] . . . compactum zisamane zisazta’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.509–11: no. CCXV, with correction at 4.400). At f. 81v/10 in the left margin is an added heading: **IN IOB.**;
- q. f. 83rab/18–83vab/18 Glosses on Esther: ‘ad regio cultu za chuninglihemio dhionoste . . . sublatus est anthabaner uuard’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.493: no. CCII);
- r. ff. 83vab/19–84rab/8 Glosses on 1 Ezra, including on Jerome, “Prologus in libro Ezrae” (cf. Weber and Gryson 1994: 638–39; PL 28.1401–6): ‘sup(er)ciliciu(m) montis ubar obonantigi des perages . . . crateras choppha’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.472: no. CLXXII);
- s. f. 84rab/9–23 Glosses on 2 Ezra [Nehemiah]: ‘portam au(tem) piscium portun auu[*corr. from r*]r fisco . . . in domate. unkizamote[*e corr. from ut?*]’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.474: no. CLXXVIII) [continues to glosses on 1 Kings; see item 6.k. above];
- t. ff. 85rab/8–86rab/22 Glosses on 2 Chronicles: ‘neumeniis. manodes inkangum . . . c’h’antrices sangarum’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.468–69: no. CLXV);
- u. ff. 86rab/23–88vab/19 **DE LIBRO SA’ LA’ MONI**[*corr. from E*]S. Glosses on Proverbs: ‘astucia list . . . stragulatam fehaz’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.541–42: no. CCXXXIII);
- v. ff. 88vab/20–89vab/13 Glosses on Ecclesiastes: ‘lustrans schinanti . . . amiccaldum nuzpaum | capparip [unglossed]’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.546–47: no. CCXLII);
- w. ff. 89vab/14–90rab/25 Glosses on the Song of Songs: ‘equitatui in kite . . . umecta nazziu’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.552–53: no. CCLIII);
- x. ff. 90vab/1–91vab/1 Glosses on Wisdom: ‘exsors. urluzer . . . sine querella ana lastar’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.559–60: no. CCLXIII);
- y. ff. 91vab/2–94rab/19 Glosses on Ecclesiasticus: ‘animositate mihilmuati . . . estuatus hizzoter | precox [unglossed]’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.584–86: no. CCLXXII);
- z. ff. 94rab/20–95rab/6; 95vab/13–98rab/13 Glosses on Isaiah, including on Jerome, “Prologus in Isaia propheta” (cf. Weber and Gryson 1994: 1096; PL 28.771–74): ‘p(er) cola duruh scemmi . . . in carrucis in uua-

- ganum' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.619/7–54; 619/55–621: no. CCLXXXVI) [interrupted at 95rab/7–95vab/12 by a gloss on Ezechiel (StS 1.654/39) and glosses on Amos, Abdias, and Jonah; see items 6.aa. to 6.ad. below];
- aa. ff. 100rab/11–100vb/25; 95rab/7 Glosses on Ezechiel: 'electri clases . . . (f. 100vb/25) ex ebore indico. fona elafante'; (f. 95rab/7) 'inre'uo' cabile(m) unarcherantlihan' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.653/15–654/38; 1.654/39: no. CCCIV);
- ab. f. 95rab/8–95vab/4 Glosses on Amos: 'in pastoralibus in hirtlihem . . . sanguineos pluatanter' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.674: no. CCCXXVII);
- ac. f. 95vab/5–7 Glosses on Abdias: 'exitibus uzfertim . . . ignarus unuuizzo' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.675: no. CCCXXX);
- ad. f. 95vab/8–12 Glosses on Jonah: 'naulum stiurun . . . diluculo pi liohte' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.677: no. CCCXXXVI) [followed by continuation of glosses on Isaiah; see item 6.z. above];
- ae. ff. 98rab/14–100rab/2 Glosses on Jeremiah, including on Jerome, "Prologus in libro Hieremie prophetæ" (cf. Weber and Gryson 1994: 1166; PL 28.847–50): 'prologus foraspracha . . . mala[la *corr. from era*] grana-
ta ephili chernono' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.636–37: no. CCXCII) [preceded by glosses on Isaiah; see item 6.z. above];
- af. f. 100rab/3–10 Glosses on Lamentations: 'squalidæ dera unsubarlihi . . . lubrica slefariu' (Latin-vernacular glosses ed. StS 1.639: no. CCXCVI) [followed by glosses on Ezechiel; see item 6.aa. above];
- ag. ff. 101ra/1–102va/7 Lemmata from Ezechiel and the Minor Prophets, without glosses: 'bibli [*corr. from pibli*] [Ezech. 27:9] . . . anatemate' [Mal. 4:6];
- ah. ff. 102va/8–104va/19 Lemmata from Jerome, "Prologus in Danihele propheta" (cf. Weber and Gryson 1994: 1341–42; PL 28.1291–94) and from Daniel (with, at f. 104vb/2, one added vernacular gloss): 'discrepat . . . restituit' (Latin-vernacular gloss ed. StS 4.283: no. CCCXIVb);
- ai. f. 104va/20–21 Lemmata from Is. 58:13(?): 'sabatam | deligatam'.
7. ff. 56v/1–101v/25 (cols. 3–4; cols. 2–3 on f. 101rv) Glossary "Rd": IN-CIPIT GLOSA | 'Abram pat(er) excelsus hohfater . . . Zelotypie Zorna fradi AMEN' (ed. [as "R"] StS 1.271–95: no. II; cf. 4.400).

[Note: About 1220 Latin-vernacular glosses (alphabetical, A-order) on the Old Testament (Genesis–3 Kings); see Wich-Reif 2001: 276. No glosses occur on ff. 60r (end of A), 61v (end of B), 67r–70r (end of C); at f. 89rv, 5 columns, with 3rd column (first of "Rd") having remainder of O-lemmata over glosses.]

8. ff. 102r/1–104v/22 (right 2 columns) Glossary “Re” to Gregory, “Homiliae xl in Euangelia” (CPL no. 1711; cf. Étaix 1999; PL 76.1075–1312) [without heading]: ‘Agon ellinod . . . [following V-glosses:] Querimonia chuma’ (ed. StS 2.314–18; no. DCLXXVIIb).

[Note: Includes 150 Latin–vernacular glosses (alphabetical, A-order) interspersed with glosses from the “Samanunga” glossary (see Splett 1979: 9; Krotz 2009: 1.821–22).]

Part 4

9. ff. 105r/1–108v/36 Glossary “Rf” (see Brans 1914):

[Note: includes Latin–Latin and 275 Latin–vernacular glosses on the Old Testament (1 Kings–Judith), written in long lines.]

- a. f. 105r/1–105v/36 Glosses on 1 Kings [1 Samuel]: **INCIPIUNT ALIQUA UERBA EXCERPTA DE LIBRO REGUM** | ‘Ramatham ciuitas erat . . . centuries ubi c(entum) homines in una coorte sunt’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.408; no. CX);
- b. ff. 105v/37–106r/32 Glosses on 2 Kings [2 Samuel]: ‘lic& qua(m)uis . . . delibera ahto’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.424; no. CXXIV);
- c. f. 106r/32–106v/34 Glosses on 3 Kings: ‘Mala|chim regu(m) . . . habena frena ab habendo dicta’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.444–45; no. CXXXIX);
- d. ff. 106v/34–107r/2 Glosses on 4 Kings: ‘turbo | tempestas . . . tyrones qui primu(m) inci|piunt seruire unde tyrocini’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.457; no. CLI) [added at end of line 2: **finit de libro regu(m)** (same hand as notes on order of leaves in Part 2?)];
- e. f. 107r/2–20 Glosses on 1 Chronicles: ‘dabraim [*recte* dabarim] hebraice uerba dierum . . . paruit seruuu’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.460; no. CLVII, with correction at 4.400);
- f. f. 107r/20–40 Glosses on 2 Chronicles: ‘g&heor(um) insular(um) . . . & templu(m) salomonis desertum erat’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.468; no. CLXIV, with correction at 4.400);
- g. ff. 107r/41–108r/9 Glosses on Daniel: **DE LIBRO DANIHHELIS** | ‘Terra sennaar q(uo)d idem & in genesi legit(ur) . . . intriuerat giprochota’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.665; no. CCCXIII);
- h. f. 108r/9–33 Glosses on Esther: **INCIP(IT) DE LIBRO HESTER.** | ‘Susa exordium regni ei(us) id(est) in principiu(m) . . . In uia auuikki’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.493; no. CCIII, with correction at 4.400);
- i. f. 108r/33–37 Glosses on 1 Ezra: ‘Impensas kiziuc . . . querimo|nia sta-uunga’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.471; no. CLXX);
- j. f. 108r/37–46 Glosses on 2 Ezra [Nehemiah]: ‘Ualuas ianuas . . . obiurgau(it) | piac’ (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.473; no. CLXXVII);

[Note: On f. 108r/46 a note: 'finit de est(er) siu(e) de esdra necn(on) et N[*corr. from d]jeemia' (same hand as notes on order of leaves in Part 2?).]*

k. f. 108v/1–8 Glosses on Tobit: DE TOBIA [top margin] / 'Neptalim ciuitas eodem uocabulo . . . dominiu(m) herscaf: [added:] 'finit am(en)' (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.480: no. CLXXXVII);

[Note: F. 108v/8 has added cryptographic writing: 'yofþyom eam feci piaflieep'; partially resolved by Bischoff 1998–2014: 1.341 as “. . .um tametsi fideliter.”]

l. f. 108v/9–37 Glosses on Judith: INCIPIT DE LIBRO IUDITH | 'Iudith d&ribu [*sic*] dan erat . . . anathema faruuazan. finit AMHN' [Greek letters] (Latin–vernacular glosses ed. StS 1.487: no. CXCVIII; see Wich-Reif 2001: 276 [nine lines left blank at bottom of page].

backboard: attached note on refurbishment of binding in May 1931, with added reference to 'M. Raupach Giessen 22.9.66'.

PHOTO NOTES: There is darkening of the image on many frames, especially in fols. 1–37; some frames have dark spots and the frames of fol. 14r and 34r have oval spots in the lower right.

BIBLIOGRAPHY:

[Note: For further references see the bibliographical additions in the 1970 reprint of Holder 1906: 663–65; Bergmann and Stricker 2005: 2.663–71; Köbler 2005: 172–73.]

Adriaen, M., ed. *Magni Aurelii Cassiodori expositio psalmsorum*. Corpus Christianorum, 2 vols. Series Latina 97–98. Turnhout: Brepols, 1958.

———. *Hieronymus. Commentarii in prophetas minores*. Corpus Christianorum, Series Latina 76. Turnhout: Brepols, 1969.

Asbach, Franz Bernd. *Das Poenitentiale Remense und der sogen. Excarpsus Cummeani: Überlieferung, Quellen und Entwicklung zweier kontinentaler Bußbücher aus der 1. Hälfte des 8. Jahrhunderts*. Diss. Regensburg, 1975.

Autenrieth, Johanne. "Irische Handschriftenüberlieferung auf der Reichenau." In *Die Iren und Europa im früheren Mittelalter*, ed. Heinz Löwe, 2:903–15. 2 vols. Stuttgart: Klett-Cotta, 1982.

Badische Landesbibliothek: Digitale Sammlungen <<http://digital.blb-karlsruhe.de/Handschriften>>. [complete facsimile]

Bek, Johannes Nepomuk. *Catalogus manuscritorum membranaceorum Bibliothecae Augiae Divitis renovatae et auctus*. 1791. [= Karlsruhe, Badische Landesbibliothek MS Karlsruhe +1334.]

Bergmann, Rolf. "Reichenauer Glossenhandschriften." In Bergmann and Stricker 2009: 2.1452–61.

- Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker, eds. *Die althochdeutsche und altsächsische Glossographie: Ein Handbuch*. 2 vols. Berlin: De Gruyter, 2009.
- , eds. with contributions by Yvonne Goldammer and Claudia Wich-Reif. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin: De Gruyter, 2005. [nos. 206 (I), (II), (III)]
- BHL = Bibliotheca Hagiographica Latina*. 2 vols. *Subsidia Hagiographica* 6. Brussels: Société des Bollandistes, 1898–1901; *Novum Supplementum*, ed. Henrik Fros, *Subsidia Hagiographica* 70. Brussels: Société des Bollandistes, 1986. [cited by no.]
- Bischoff, Bernhard. “Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit.” In Bernhard Bischoff, *Mittelalterliche Studien: Ausgewählte Aufsätze zur Schriftkunde und Literaturgeschichte*, 3:73–111. 3 vols. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1966–81.
- . *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*, I: Aachen—Lambach; II: Laon—Paderborn. III: Padua—Zwickau, ed. Birgit Ebersperger. 3 vols. Wiesbaden: Harrassowitz, 1998–2014. [cited by volume, page, and no.]
- Bischoff, Bernhard, and Michael Lapidge. *Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 10. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Brambach, Wilhelm. *Geschichte und Bestand der Sammlung*. Die Handschriften der Grossherzoglich Badischen Hof- und Landesbibliothek in Karlsruhe 1. Karlsruhe, 1891; repr. with bibliographical addenda, Wiesbaden: Harrassowitz, 1970.
- Brans, Robert. *Das Reichenauer Glossar Rf nebst seinen näheren Verwandten Bib.9 und Bib.12*. Untersuchungen zur deutschen Sprachgeschichte 5. Straßburg: Trübner, 1914.
- CLA = Codices Latini Antiquiores*. Ed. E. A. Lowe. 11 vols. Oxford: Clarendon Press, 1934–66. With Supplement (1971) and 2nd ed. of vol. 2 (1972). [cited by volume and no.]
- CPL = Clavis Patrum Latinorum*. Ed. Eligius Dekkers. *Corpus Christianorum*, Series Latina. 3rd ed. Steenbrugge: Brepols, 1995. [cited by no.]
- de Vogüé, Adalbert, and Jean Neufville, eds. *La Règle de saint Benoît*. 7 vols. Paris: Les Éditions du Cerf, 1972–77.
- DOE Corpus = The Dictionary of Old English Web Corpus*. Ed. Antonette diPaolo Healey with John Price Wilkin and Xin Xiang. Toronto: Dictionary of Old English Project, 2009. <<http://www.doe.utoronto.ca/pages/pub/web-corpus.html>>.

- DOE List = *List of Texts Cited in the Dictionary of Old English*. Toronto: Dictionary of Old English Project. Version of 17.12.2007. <<http://www.doe.utoronto.ca/st/index.html>>.
- Étaix, Raymond, ed. *S. Gregorii Magni Homiliae in Evangelia*. Corpus Christianorum, Series Latina 141. Turnhout: Brepols, 1999.
- Fontaine, Jacques, ed. *Isidore de Séville: Traité de la nature*. Bordeaux: Féret, 1960.
- Goetz, Georg, Gustav Loewe, and Gotthold Gundermann, eds. *Corpus glossariorum latinorum*. 7 vols. in 8. Leipzig: B. G. Teubner, 1888–1923.
- Hannemann, Kurt. “Geschichte der Erschließung der Handschriftenbestände der Reichenau in Karlsruhe.” In *Die Abtei Reichenau: Neue Beiträge zur Geschichte und Kultur des Inselklosters*, ed. Helmut Maurer, 159–253 + pl. 1–9. Bodensee-Bibliothek 20. Sigmaringen: Jan Thorbecke, 1974.
- Hessels, J. H., ed. *A Late Eighth-Century Latin–Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of the Leiden University (Ms. Voss. Q^o. Lat. N^o. 69)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Holder, Alfred. *Die Reichenauer Handschriften, 1: Die Pergamenthandschriften*. Die Handschriften der Grossherzoglich Badischen Hof- und Landesbibliothek Karlsruhe 5. Leipzig, 1906; repr. with addenda, Wiesbaden: Harrassowitz, 1970.
- Hurst, D., and M. Adriaen, eds. *Sancti Hieronymi Presbyteri Commentariorum in Matheum libri iv*. Corpus Christianorum, Series Latina 77. Turnhout: Brepols, 1969.
- Jammers, Antonius. *Bibliotheksstempel: Besitzvermerke von Bibliotheken in der Bundesrepublik Deutschland*. Ed. Regina Mahlke and Annette Wehmeyer. Berlin: Staatsbibliothek zu Berlin — Preußischer Kulturbesitz, 1998.
- Knappe, Gabriele. *Traditionen der klassischen Rhetorik im angelsächsischen England*. Anglistische Forschungen 236. Heidelberg: C. Winter, 1996.
- Köbler, Gerhard. *Altdeutsch. Katalog aller allgemein bekannten Altdeutschhandschriften: Althochdeutsch, Altsächsisch, Altniederfränkisch*. Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft 60. Gießen-Lahn: Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft Verlag, 2005.

- Krämer, Sigrid, and Michael Bernhard. *Handschriftenerbe des deutschen Mittelalters*. Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz, Ergänzungsband 1. 3 vols. Munich: C. H. Beck, 1989–90.
- Krotz, Elke. “Die Glossare Ja, Jb, Jc.” In Bergmann and Stricker 2009: 1.780–828.
- Lapidge, Michael. “The School of Theodore and Hadrian.” *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72.
- Lehmann, Paul. *Die Bistümer Konstanz und Chur*. Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz 1: Munich: C. H. Beck, 1918.
- Mandolfo, C., ed. *Eucherii Lugdunensis Formulae spiritalis intelligentiae; Instructionum libri duo*. Corpus Christianorum, Series Latina 66. Turnhout: Brepols, 2004.
- Meineke, Eckhard. *Bernstein im Althochdeutschen. Mit Untersuchungen zum Glossar Rb*. Studien zum Althochdeutschen 6. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984.
- . “Das Glossar ‘Rb’” In Bergmann and Stricker 2009: 1.760–79.
- Pheifer, J. D. “The Canterbury Bible Glosses: Facts and Problems.” In *Archbishop Theodore: Commemorative Studies on His Life and Influence*, ed. Michael Lapidge, 281–333. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 11. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Preisendanz, Karl. “Der Reichenauer Handschriften-Katalog von 1724.” In *Festschrift für Georg Leidinger*, 199–206. Munich: Hugo Schmidt, 1930.
- . *Zeugnisse zur Bibliotheksgeschichte*. Die Handschriften der Grossherzoglich Badischen Hof- und Landesbibliothek in Karlsruhe 7; Die Reichenauer Handschriften 3/2. Leipzig, 1918; repr. with addenda, Wiesbaden: Harrassowitz, 1973.
- Schmitz, H. J. *Die Bussbücher und die Bussdisciplin der Kirche*. 2 vols. Mainz, 1883–98; repr. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1958.
- Schröder, Werner. “Die Verwandtschaft der althochdeutschen Glossen zu Gregors Homilien.” *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 65 (1942): 1–105.
- Seebold, Elmar. *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes. Der Wortschatz des 8. Jahrhunderts (und früherer Quellen)*. Berlin: De Gruyter, 2001.
- . *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes. Der Wortschatz des 9. Jahrhunderts*. Berlin: De Gruyter, 2008.

- Splett, Jochen. *Samanunga-Studien. Erläuterung und lexikalische Erschließung eines althochdeutschen Wörterbuchs*. Göppinger Arbeiten zur Germanistik 268. Göppingen: Kümmerle Verlag, 1979.
- Stahl, Januarius. *Catalogus Manuscriptorum Bibliothecae Augiae Divitis in Novem Classes Divisus* (1724). In Staatsarchiv des Kantons Zürich, Archivabteilung J 435: *Necrologium antiquissimum Augiense, commentario et notis illustratum . . . denique Catalogus omnium manuscriptorum Augiensium. F. Ildefonds Fuchs* (1778) <<http://suche.staatsarchiv.djiktzh.ch/detail.aspx?ID=328015>>.
- Stegmüller, Friedrich. *Repertorium biblicum medii aevi*. 11 vols. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1950–80. [cited by no.]
- StS = Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922. [cited by volume, page, and no.]
- Vaciago, Paolo. “From Canterbury to Sankt Gallen — On the Transmission of Early Medieval Glosses to the Octateuch and the Books of Kings.” *Romanobarbarica* 17 (2000): 1–72.
- , ed. *Glossae Biblicae*. 2 vols. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 189A–B. Turnhout: Brepols, 2004.
- Wasserschleben, F. W. H., ed. *Die Bussordnungen der abendländischen Kirche*. Halle: Ch. Graeger, 1851.
- Weber, Robert and Roger Gryson, eds. *Biblia Sacra iuxta Vulgatam versionem*. 4th ed. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.
- Wich-Reif, Claudia. *Studien zur Textglossariüberlieferung. Mit Untersuchungen zu den Handschriften St. Gallen, Stiftsbibliothek 292 und Karlsruhe, Badische Landesbibliothek St. Peter perg. 87*. Germanistische Bibliothek 8. Heidelberg: C. Winter, 2001.